

SESSION 2021

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

CATALAN

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 4 2 E

Epreuve
1 0 1

Matière
7 4 1 4

COMPOSITION

Ajudant-vos amb els documents següents i amb els vostres coneixements, valoreu en quina mesura hi ha una especificitat femenina de la percepció de l'entorn en els escrits d'autores contemporànies de la literatura dels Països Catalans.

DOCUMENT N°1 :

VE L'AMOR?

La finestra s'esbatana
sul misteri de la nit,
se desvetlla una campana
que ressona dintre el pit.
És la vida inconeguda
que me diu el seu convit?
I jo som cosa menuda
dins l'ampla i profunda nit...
N'eixirà l'alba en un crit?

“Aigües vives”, p 3, in *Obra poètica*, a cura de Miquela Valls, Simona GAY, Columna, Barcelona, 1992

DOCUMENT N°2 :

DE BON MATÍ

De bon matí
sembla que no hi hagi res d'especial
mes
tot hi és
intacte
creixent
en devenir
les veles del bon temps
el cel d'una mar quieta
amb el ca i la formiga
la campana i l'ametlla

el petó que te desperta
els mots
que s'estiren
que s'alcen
que se connecten entre ells
en el fumet del cafè negre

Al cim
de la línia del dia
penja
l'ham de poesia

“Despulla la lluna”, p 179, in *Transparent*, Colette PLANAS, col·lec. Paraules, Editions K'A, Illa, 2017

DOCUMENT N°3 :

Vam arribar amb les panxes plenes. Doloroses. Els ventres negres, carregats d'aigua fosca i freda i de llamps i de trons. Veníem del mar i d'altres muntanyes, i ves a saber de quins llocs més, i ves a saber què havíem vist. Rascàvem la pedra dalt dels cims, com sal, perquè no hi brotessin ni les males herbes. Triàvem el color de les carenes i dels camps, i la brillantor dels rius i dels ulls, que miren enlaire. Quan ens van llambregar, les bèsties salvatgines es van arraulir caus endintre i van arronsar el coll i van aixecar el musell, per sentir l'olor de terra molla que s'apropava. Els vam tapar a tots com una manta. Als roures i als boixos i als bedolls i als avets. Xssssst. I tots plegats van fer silenci, perquè érem un sostre sever que decidia sobre la tranquil·litat i la felicitat de tenir l'esperit sec.

“El llamp”, p 15, *Canto jo i la muntanya balla*, Irene SOLÀ, Editorial Anagrama, Barcelona, 2019

DOCUMENT N°4 :

Arribar a Saidí pel perímetre de l'horta em va donar lleugeresa. La volta a la ribera m'havia alimentat els ulls amb nous punts de vista del castell i de Sant Antoni. També em va tornar el gust per la carretera de Fraga. Ara diria que va contribuir a fer-me adonar que podia prescindir de la mania de la normalitat, recórrer els camins de la meva pròpia plana fèrtil. A poc a poc vaig arribar descobrint que també faig revolts i més revolts, com la carretera de Muro. Durant anys havia anat a Barcelona per la carretera de Lleida, un rosari de pobles com el meu, d'on sortien altres noies que com jo no feien falta a l'agricultura i podien seguir estudis.

La terra retirada, Mercè IBARZ, La Butxaca, Barcelona, 2009, p 53.

TRADUCTION

A – Traduction en français :

Des dels orígens de la casa, la gent de cal Saurí havien estat sempre una mica especials. A diferència de la resta de famílies del poble, ells sempre s'havien guanyat el pa sense haver de rompre's l'esquena encorbats damunt dels terrossos. El besavi del Cisco, que havia fundat la casa i li havia donat nom, feia de saurí. Amb un senzill branquilló d'avellaner a les mans, l'home tenia la virtut de trobar cursos d'aigua subterrània. Deien que si la branca era de ginebre descobria tresors enterrats. El fill d'aquest era tractant de bestiar, entenia en malalties d'animals i, a la vegada, havia convertit el menjador de casa en la taverna del poble. Va tenir una sola filla –la mare del Cisco– que des de ben jove ja fregava taules i servia beure als homes que hi anaven a escoltar la ràdio, a jugar cartes i renegar. S'havia casat amb un muntanyès de la Ribera de Sort, el primer home de la casa que de debò tenia ganes de fer de pagès, però va morir molt jove, de manera que no va tenir gaire temps de demostrar-ho. Ben pensat, doncs, si algun veí del poble sepultat havia de tornar del món dels morts, només podia ser algú de cal Saurí.

Pep COLL, *L'any que va caure la roca*, Ed. Proa, Barcelona, 2020, p. 244-245.

B – Traduction en catalan :

Le Pays de l'Aurore

L'eau y était si peu profonde qu'ils purent rejoindre à pied la plage de sable. Ils avaient emporté toutes sortes de bestiaux. Le pays était beau. Ils n'eurent d'autres soucis que de l'explorer.

Il y avait des prairies et des forêts aux arbres bien espacés. Le gibier y était abondant. Les rivières regorgeaient de poissons. Freydis et ses compagnons décidèrent d'établir un campement près de la côte, à l'abri du vent. Ils ne manquèrent pas de provisions, aussi pensèrent-ils rester là pour y passer l'hiver, car ils devinaient que les hivers devaient être plus doux, ou du moins plus courts que dans leur pays natal. Les plus jeunes étaient nés au Groenland, les autres venaient d'Islande ou de Norvège, comme le père de Freydis.

Mais un jour qu'ils avaient pénétré plus avant à l'intérieur des terres, ils découvrirent un champ cultivé. Il y avait des rangées de plantations bien alignées, comme des épis d'orge jaune dont les grains étaient croquants et juteux. Ainsi surent-ils qu'ils n'étaient pas seuls.

Ils voulurent eux aussi cultiver l'orge croquante mais ils ne savaient pas comment s'y prendre.

Quelques semaines plus tard, des Skraelings surgirent du haut de la colline qui surplombait leur campement. Ils étaient grands et bien bâtis, la peau huileuse, la face peinte de longs traits noirs, ce qui effraya les Groenlandais mais cette fois-ci personne n'osa bouger en présence de Freydis, de peur de passer pour un lâche.

Laurent BINET, *Civilizations*, Ed. Grasset, Paris, 2019, p. 15-16.

Réflexion en français : Connaissances linguistiques et culturelles

Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique (fond et forme) ainsi que culturelle des mots soulignés. Le segment souligné et la traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.